

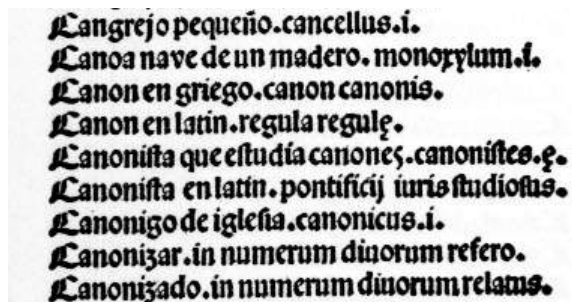
TEMA 6. LA APORTACIÓN AMERINDIA

Voces de origen amerindio

Las voces de origen indoamericano: uno de los grupos más importantes de préstamos recibidos del español por numerosas lenguas de todo el mundo (*aguacate, barbacoa, batata, coca, chicle, chile, chocolate, maíz, piragua, tomate*, etc.) => no han sido tomadas de los indoamericanos sino desde el español, sea el americano o el europeo.

«Lenguas generales»

- *Arahuaco* o *taíno*: *ají, batata, bohío, canibal, cacique, canoa, enagua, hamaca, huracán, iguana, maíz, maní, yuca*, etc.; en el *Diario* de Colón. Nebrija (¿1495?): *canoa; maíz* citado en un documento de 1493 (*Carta de Colón* a Luis de Santángel)



Langrejo pequeño. cancellus. i.
Canoa nave de un madero. monoxylum. i.
Canon en griego. canon canonicus.
Canon en latin. regula regulæ.
Canonista que estudia canones. canonicus. s.
Canonista en latin. pontificij iuris studiosus.
Canonigo de iglesia. canonicus. i.
Canonizar. in numerum dñorum refero.
Canonizado. in numerum dñorum relatus.

(NTLLE, 1495 Nebrija; tb. en: <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/07032774389636239647857/index.htm>)

1. E que los días que ouieren de dar carne a los de las estanças, ge lo den al rrespeto que se manda dar a los que andan en las minas, e que a los yndios que andouieren en las minas les den pan e “**ají**”, e todo lo que ouieren menester, e les den vna libra de carne.
(CORDE: 2009-03-07 [Anónimo *Ordenanzas para el tratamiento de los indios* (1513)])
2. Finalmente el “**cacique**” vino a ellos y se ayuntaron en la plaça qu’ estava muy barrida todo el pueblo, qu’ avía más de dos mill hombres.
(CORDE: 2009-03-07 [Anónimo *Diario del primer viaje de Colón* (1492-1493)])

- *Nahua o náhuatl: aguacate, cacahuete (o cacahuate), cacao, coyote, chicle, chocolate, jícara, tequila, tomate, tiza, etc.*
3. Hay una moneda entre ellos con que venden y compran, que se llama **“cacahuate”**; es fruta de ciertos árboles muy preciados, de que hacen otro brebaje para grandes señores, que dicen ser cosa muy suavísima.
(CORDE: 2009-03-07 [Zuazo *Carta* (1521)])
 4. Yo les dije que me placía y dejé ir al uno de ellos y dende a seis días volvió él y otro que primero se había ido y trajéronme diez platos de oro, mil quinientas piezas de ropa, mucha provisión de gallinas, pan y **“cacao”**, que es cierto brebaje que ellos beben [...].
(CORDE: 2009-03-07 [Cortés *Cartas de relación* (1519-1526)])
 5. Los indios taxcaltecas y cempoaleses tuvieron aquel día por muy festival, porque no dexaron cuerpo de aquellos señores que no comiesen con chile y **“tomate”**.
(CORDE: 2009-03-07 [Cervantes de Salazar *Crónica de la Nueva España* (1560)])
- *Quechua o aimara: alpaca, choclo, cholo, llama, mate, pampa, puma, papa, vicuña, zapallo, etc.*
6. Una chacara de maiz que la come en **“choclo”** con su mujer e hijo [...]
(CORDE: 2009-03-07 [Anónimo *Visita* (1568-1570)])
 7. Y de los yndios yungas de las comidas yunca sara, * camote, apicho; rracacha, * mauca suya, **“zapallo”**, * santilla, achira, * llacum, * lumo, * porotos, frixoles; cayua, * ynchic mani, * acipa, * frutas, agí, ucho, asnac ucho, puca ucho, * rocoto ucho, * pipinos [...]
(CORDE: 2009-03-07 [Poma de Ayala *El primer nueva corónica y buen gobierno* (1595-1615)])
- *Guaraní o tupí-guaraní: ananá, jaguar, mandioca, mucama, tapioca, tiburón, tucán, yacaré, etc.*
8. **“jaguar”**, o tigre americano (19)
(CORDE: 2009-03-07 [Clavijero *Historia Antigua de México* (1780)])

9. Sus licores o especies de vino, eran con grande abundancia y capaces de embriagar como los europeos. Los hacían de diversas materias fermentadas, como de la raíz llamada yuca, del plátano, de la **“ananá”** o piña, del molle, especie de pimienta; pero más comúnmente del maíz.
(CORDE: 2009-03-07 (Velasco *Historia del reino de Quito en la América Meridional* (1789))
10. Que lo mismo acaece á los arroyos pequeños llamados el Montuoso y las dos Hermanas; * pero que el Yacaré-puytá (**“yacaré”** = cocrotil-puytá = colorado) aunque también es desagüe del mismo estero tiene forma de río 16 leguas contadas desde el Rio Paraguay.
(CORDE: 2009-03-07 [Azara *Geografía física y esférica de las provincias del Paraguay* (1790))
- *Araucano o mapuche: curanto, chope, laque, malón, canchalagua, calamaco, y pocos más.*
11. El cantor anda de pago en pago, “de tapera en galpón”, cantando sus héroes de la Pampa, perseguidos por la justicia, los llantos de la viuda a quien los indios robaron sus hijos en un **“malón”** reciente, la derrota y la muerte del valiente Rauch, la catástrofe de Facundo Quiroga, y la suerte que cupo a Santos Pérez.
(CORDE: 2009-03-07 [Sarmiento *Facundo* (1845-1874))
12. Otra hierba se cría también en los páramos, conocida por el nombre de **“canchalagua”**.
(CORDE: 2009-03-07 [Juan *Noticias secretas de América* (1747))
13. Allá conocí el **“canchalagua”** de tres cachos muy agudos y dientes sobadísimos.
(CORDE: 2009-03-07 [Buitrago *Pescadores del Magdalena* (1938))
- *Muisca, principal dialecto del grupo chibcha:*
14. Y porque no se pase de la memoria qué cosa es aquella **“chicha”** o vino que beven e cómo se haze, digo que toman el grano del mahíz [...]
(CORDE: 2009-03-07 [Fernández de Oviedo *Sumario de la natural y general historia de las Indias* (1526))

- *Caribe costeño: caimán, piragua* o, curiosamente, *butaca* (butaque)

15. De Hylas cuentan las antigüedades,

Segun tienen poetas por estilo,

Que dél enamoradas las Nayades

Lo recogieron en profundo silo:

De Palomino son ciertas verdades

Sumergillo “**caiman**” ó cocodrilo,

Pues por los rios desta circunstancia

Hay destas bestias fieras abundancia.

(CORDE: 2009-03-07 [Castellanos *Elegías de varones ilustres de Indias* (1589)])

16. Y porque allí se vió una gran canoa o “**piragua**” de indios que iba a la vela, púsole nombre a aquella tierra el cabo de la Vela, en Tierra Firme.

(CORDE: 2009-03-07 [Fernández de Oviedo *Sumario de la natural y general historia de las Indias* (1526)])

17. De codos sobre la mesa, apoyada su frente en una de sus manos, con la vista fija en un libro abierto, y sentado en una amplia “**butaca**” también de madera de cedro con asiento y respaldo de cuero amarillo, había un anciano que leía a los tenues resplandores de una lámpara que alumbraba escasamente el resto de la habitación.

(CORDE: 2009-03-07 [Díaz Covarrubias *Gil Gómez* (1858)])

Indoamericanismos en España

18. Queda a Dios con tu azúcar y tabaco
y tus bosques plantados de palmeras,
con tu “**aguacate**”, quimbombó y ajiaco,
con tus niveas beldades hechiceras.

(CORDE: 2009-03-07 [Barras y Prado *La Habana a mediados del siglo XIX* (1925)])

19. Del “**huracán**” o tempestad que quiere dezir tempestad, la qual haze tan grande que derriba casas e arranca muchos e muy grandes árboles [...]

(CORDE: 2009-03-07 [Fernández de Oviedo *Sumario de la natural y general historia de las Indias* (1526)])

20. De lo poco que yo pudiera decir de ellas, lo más exacto sería esto: que el pulque es la bebida chabacana y que el mezcal y el “**tequila**” son destilaciones muy parecidas al vodka.

(CORDE: 2009-03-07 [Moreno Villa *Cornucopia de México* (1940)])

BIBLIOGRAFÍA:

FRAGO GRACIA, Juan Antonio, FRANCO FIGUEROA, Mariano (2003): *El español de América*, 2ª ed. corr. y aum., Cádiz, Universidad de Cádiz, págs. 37-78.

LAPESA, Rafael (1997): *Historia de la lengua española*, 8ª ed., 9ª reimpr., Madrid, Gredos, págs. 537-579, 594-602.

LIPSKI, John M. (2007): *El español de América*, 5ª ed., Madrid, Cátedra, págs. 48-153.

MORENO DE ALBA, José G. (2007): *Introducción al español americano*, Madrid, Arco/Libros, págs. 51-75, 185-211.

RAMÍREZ LUENGO, José Luis (2007): *Breve historia del español de América*, Madrid, Arco/Libros, págs. 72-86.